

ОТЗЫВ

научного руководителя,
доктора филологических наук, профессора кафедры общего языкознания
филологического факультета МПГУ
Григорьева Андрея Владимировича
о диссертации Головкиной Оксаны Анатольевны
«История ветхозаветных фразеологизмов в русском и английском языках»,
представленной на соискание
учёной степени кандидата филологических наук,
специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

Значимость текстов, входящих в Священное Писание, общеизвестна: в совокупности они оказали огромное влияние на мировую культуру и духовную жизнь всего человечества.

Особую роль в трансляции представлений новой христианской культуры играют библейские фразеологизмы, в образном содержании которых выразилось новое культурное мировидение.

Для каждой европейской культуры процесс приобщения к библейским текстам имел свои особенности, что проявляется в отсутствии полного соответствия в плане объема, состава, формы и смысла библейских выражений в разных европейских языках.

В данной диссертации предпринята попытка изучить историю библейских фразеологизмов в русском и английском языках с позиции лингвистического источниковедения, вскрыть и объяснить связь сформировавшегося блока устойчивых ветхозаветных фразеологизмов с судьбой переводов Библии на национальный язык в России и Англии, продемонстрировать, насколько широко использовались ветхозаветные фразеологизмы в литературе, показать, насколько сложны пути формирования ветхозаветной фразеологии в русском и английском языках.

Все вышесказанное безусловно определяет актуальность и новизну данной работы.

В диссертации анализируются источники, ранее не привлекавшиеся для описания истории библейской фразеологии – английские средневековые мистерии XV в. и русские рождественские драмы конца XVII в. – начала XVIII в. Под особым углом зрения описываются особенности употребления ветхозаветных фразеологических единиц в достаточно изученных английских пьесах К. Марло и У. Шекспира, а также произведениях русских поэтов XVIII в. Данные источники рассматриваются в работе с точки зрения их значимости в процессе распространения и закрепления ветхозаветных выражений в английском и русском языках. Исследование О.А. Головкиной позволяет более полно

представить процесс формирования корпуса ветхозаветной фразеологии в русском и английском языках.

В работе представлено и рассмотрено влияние следующих трёх факторов на формирование системы ветхозаветных выражений в русском и английском языках: 1. Содержание богослужебных книг в западной и восточноправославной традициях, а также различные переводческие традиции; 2. Анонимная литература – тексты средневековых мистерий XV в. (Честерский, Уэкфилдский (Таунлийский) и Йоркский циклы) применительно к английскому материалу и тексты «школьных» драм (конец XVII в. – начала XVIII вв.) – применительно к русскому; 3. «Авторская литература» – тексты второй половины XVI в. – XVIII в. (Кристофера Марло и Уильяма Шекспира на английском языке; Ивана Грозного, протопопа Аввакума, В.К. Третьяковского, М.В. Ломоносова, А.П. Сумарокова, Г.Р. Державина, И.Ф. Богдановича, М.М. Хераскова и др. на русском языке).

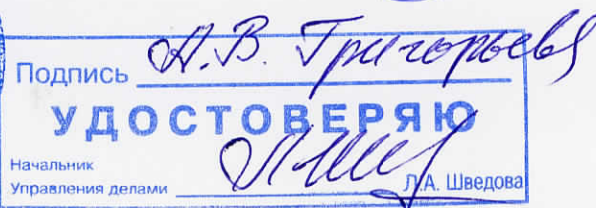
В диссертации доказывается связь вариативности формы некоторых русских ветхозаветных фразеологизмов с вариативностью самих церковнославянских переводов Ветхого Завета, из которых эти фразеологизмы были взяты. Доказывается также, что различия в структуре английских ветхозаветных фразеологизмов связано с отсутствием в эпоху Средневековья единого перевода Библии на английский язык и тем фактом, что вплоть до XVI в. текст Священного Писания бытовал в виде переложений, вольного пересказа сюжетов, частичных переводов с латинского текста. В диссертации также рассматриваются случаи, когда русские и английские выражения, восходящие к одному и тому же ветхозаветному эпизоду, различаются по своей семантике и/или структуре, что обусловлено различием в исторических судьбах библейских переводов в этих двух странах.

Также в диссертации показано влияние различных источников на формирование структуры и семантики отдельных библейских фразеологизмов. С привлечением большого количества примеров из богослужебной и толковой литературы, художественных произведений автор показывает, как формировались компонентный состав и значение рассматриваемых в работе ветхозаветных выражений.

Итак, на наш взгляд, в диссертации О.А. Головкиной предложено решение задачи, имеющее существенное значение для русской филологической науки. Поэтому я рекомендую диссертацию О.А. Головкиной к защите на соискание степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук, профессор
кафедры общего языкознания,

Филологический факультет МПГУ



А.В. Григорьев